

Андреева Яна Евгеньевна,

аспирант 2-го года обучения

Института социально-гуманитарных наук

Тюменского государственного университета

ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА С РУССКОГО ЯЗЫКА НА КИТАЙСКИЙ

Аннотация. Статья посвящена лексико-грамматическим трансформациям при переводе романа Гузели Яхиной «Зулейха открывает глаза» на китайский язык. Специфика художественного текста и его перевода анализируется на лексическом уровне через обращение к этномаркированной информации, а также к идеологическим и политическим терминам советского периода. В статье рассматриваются грамматические особенности передачи глагольных форм, средств выражения категории модальности, конструкций экспрессивного синтаксиса. В результате исследования были установлены причины грамматических преобразований при переводе, выявлены ситуации смыслового сдвига.

Ключевые слова: перевод, художественный текст, лексические трансформации, грамматические трансформации, культурно-маркированная лексика.

Andreeva Iana,

Postgraduate Student of the 2nd year

Institute of Social Sciences and Humanities

University of Tyumen

LEXICAL AND GRAMMATICAL FEATURES OF TRANSLATING LITERARY TEXT FROM RUSSIAN INTO CHINESE

Abstract. The article is devoted to the lexical and grammatical transformations of translating the novel “Zuleikha opens her eyes” by Guzel Yakhina into Chinese. The specificity of the literary text and its translation is analyzed at the lexical level through the nationally marked information, ideological

and political terms of the Soviet period. The article discusses the grammatical features of the translating of verb forms, modality and expressive syntax constructions. As a result of the study, the causes of grammatical transformations of translation were established, situations of semantic shift were identified.

Keywords: translating, literary text, lexical transformations, grammatical transformations, culturally marked vocabulary.

Данное исследование посвящено специфике перевода романа Гузели Яхиной «Зулейха открывает глаза», отличающегося этнокультурным своеобразием, на китайский язык (перевод 张杰 Чжан Цзе, 谢云才 Се Юньцай) [1]. Исследование особенностей перевода художественного произведения с участием разноструктурных языков вызывает особый интерес, поскольку различия в понимании различных категорий и базовых концептов культуры в русском и китайском языках значительны.

В ходе сопоставительного исследования текстов были выявлены лексические и грамматические особенности перевода. На лексическом уровне отмечается специфика передачи на китайский язык стилистически окрашенной лексики и слов-экзотизмов из татарского языка. Также в статье рассматриваются способы передачи модальности, конструкций экспрессивного синтаксиса, повышенное внимание уделяется особенностям семантики категории вида русского глагола и его значения в переводе [2]. Так, несовпадение в употреблении форм глагола можно проследить уже в заглавии романа, где наличествует глагол несовершенного вида настоящего времени *открывает*. В русском языке несовершенный вид выражает незавершенное, разворачивающееся действие. Однако в китайском языке этап протекания действия передается с помощью глагольных служебных слов. В переводе названия и ключевой фразы романа «Зулейха открывает глаза» глагол употреблен в значении состоявшегося действия (простое прошедшее время), которое передается суффиксом 了 в позиции после глагола: «祖列依哈睁开了眼睛» (досл. «Зулейха открыла глаза»). Таким образом, авторская стратегия заключается в передаче неопределенно-длительного состояния персонажа, а в переводе на китайский язык отмечается фактическая

завершенность действия, что несколько затемняет художественно-философскую составляющую текста.

В результате анализа оригинала и перевода было обнаружено, что в большинстве случаев структура китайского предложения отличается от структуры предложения на русском языке в связи с функциональной заменой исходных компонентов в соответствии с нормами языка перевода [3]. Изучение выявленных трансформаций позволяет проследить смещение акцентов в смысловом и экспрессивном членении текста. Кроме того, на лексическом и грамматическом уровнях были установлены основные авторские и переводческие стратегии создания содержательно-смысловой целостности художественного текста.

Литература

1. 祖列依哈睁开了眼睛 / (俄罗斯) 古泽尔 雅辛娜著; 张杰, 谢云才译. 北京: 人民文学出版社, 2017. 495页. (21世纪年度最佳外国小说).
2. Щичко В. Ф. Перевод с русского языка на китайский : практ. курс. — М. : Вост. книга, 2011. — 238 с.
3. Влахов С. И., Флорин С. П. Непереводимое в переводе. — М. : Валент, 2009. — 360 с.